

Inga Šukevičiūtė

Interkulturelle Interferenzen im Bereich Wirtschafts- kommunikation

Zur Analyse
von Geschäftsbriefen
im Vergleich Deutschland,
Litauen und Russland



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| 0. Vorwort | 9 |
| 1. Einleitung | 11 |
| 1.1 Aufbau der Arbeit | 13 |
| 1.2 Zielsetzung und Untersuchungsansatz | 15 |
| 2. Zum Forschungsstand | 19 |
| 2.1 Zur Geschichte der Wirtschaftskommunikation | 19 |
| 2.1.1 Historische Aspekte der Entstehung der Wirtschaftslinguistik | 19 |
| 2.1.2 Die historisierende Wirtschaftslinguistik | 21 |
| 2.1.3 Die synchron-funktionale Wirtschaftslinguistik | 23 |
| 2.1.4 Wirtschaftsgermanistik/-slawistik/-lituanistik | 24 |
| 2.1.5 Zum Stand der Erforschung von Wirtschaftskommunikation heute | 26 |
| 2.1.6 Die interkulturelle Wirtschaftskommunikation | 28 |
| 2.2 Zur Theorie der Wirtschaftskommunikation | 33 |
| 2.2.1 Dimensionen der Wirtschaftskommunikation | 33 |
| 2.2.2 Modelle zur Erforschung der interkulturellen Wirtschaftskommunikation | 35 |
| 2.3 Wirtschaftslinguistik als Teilbereich der Fachsprachen und der Fachkommunikationsforschung | 36 |
| 2.3.1 Zum Problem der Fachsprache Wirtschaft | 36 |
| 2.3.2 Schichtungsmodelle der Fachsprache Wirtschaft | 38 |
| 2.3.3 Überlegungen zum didaktischen Aspekt fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts | 42 |
| 2.4 Zum Problem der Sprachpolitik | 45 |
| 2.5 Deutsch-litauische Handelsbeziehungen | 48 |
| 2.6 Deutsch-russische Handelsbeziehungen | 50 |
| 2.7 Forschungsbereich - Geschäftsbriefe als interkulturelles Kommunikationsmittel im Deutschen im Vergleich zum Litauischen und Russischen | 51 |
| 2.7.1 Zur Entwicklung der deutschen Wirtschaftskorrespondenz | 51 |

| | | |
|-----------|---|------------|
| 2.7.2 | Zur Entwicklung der russischen Wirtschaftskorrespondenz | 55 |
| 2.7.3 | Zur Entwicklung der litauischen Wirtschaftskorrespondenz | 59 |
| 2.7.4 | Zur Struktur des Geschäftsbriefs als Kommunikationsform | 60 |
| 2.8 | Schlussfolgerungen | 67 |
| 3. | Zur Datenanalyse der interkulturellen Wirtschaftskommunikation | 69 |
| 3.1 | Korpus | 69 |
| 3.2 | Einleitung | 73 |
| 3.3 | Hintergrund der schriftlichen Befragung | 74 |
| 3.3.1 | Ziele und Methoden der schriftlichen Befragung | 74 |
| 3.3.2 | Rücklauf | 74 |
| 3.4 | Ergebnisse der schriftlichen Befragung | 76 |
| 3.5 | Ergebnisse der mündlichen Befragung | 91 |
| 3.6 | Praktikumsergebnisse | 104 |
| 3.7 | Schlussfolgerungen | 111 |
| 4. | Linguistische Analyse der Geschäftsbriefe im Deutschen, Litauischen und Russischen | 113 |
| 4.1 | Textlinguistischer Ansatz: Illokutionsstruktur als Komponente einer modularen Textanalyse | 113 |
| 4.2 | Beschreibung der Textfunktion | 130 |
| 4.3 | Informative Geschäftsbriefe | 131 |
| 4.3.1 | Mitteilung | 133 |
| 4.3.2 | Benachrichtigung | 136 |
| 4.3.3 | Rundschreiben | 138 |
| 4.4 | Appellative Geschäftsbriefe | 139 |
| 4.4.1 | Bitte | 140 |
| 4.4.2 | Mahnung | 144 |
| 4.4.3 | Anfrage | 146 |
| 4.4.4 | Reklamation | 148 |
| 4.4.5 | Werbung | 149 |

| | | |
|-----------|---|------------|
| 4.4.6 | Bestellung | 152 |
| 4.5 | Obligationsbriefe | 153 |
| 4.5.1 | Angebot | 154 |
| 4.5.2 | Annahme des Angebots | 156 |
| 4.5.3 | Erklärung | 160 |
| 4.5.4 | Vertrag | 161 |
| 4.6 | Deklarative Briefe | 163 |
| 4.6.1 | Vollmacht | 164 |
| 4.6.2 | Bescheinigung | 167 |
| 4.6.3 | Bestätigung | 168 |
| 4.6.4 | Kündigung | 170 |
| 4.6.5 | Gutschrift | 171 |
| 4.6.6 | Rechnung | 171 |
| 4.7 | Kontaktbriefe | 172 |
| 4.7.1 | Einladung | 175 |
| 4.7.2 | Dankbrief | 176 |
| 4.7.3 | Gratulation | 178 |
| 4.7.4 | Kondolenzbrief | 179 |
| 4.8 | Zum Texthandlungsmuster Anrede | 180 |
| 4.9 | Zum Texthandlungsmuster Abschlussgruß | 186 |
| 4.10 | Über deutsche Geschäftsbriefe der Litauer | 193 |
| 4.11 | Schlussfolgerungen | 201 |
| 5. | Schlussüberlegungen | 219 |
| 6. | Literaturverzeichnis | 223 |
| 7. | Anhang | 237 |
| 7.1 | Anhang A | 237 |
| 7.1.1 | Fragebogen: Deutsch | 237 |
| 7.1.2 | Fragebogen: Litauisch | 240 |
| 7.1.3 | Fragebogen: Russisch | 242 |
| 7.2 | Anhang B | 244 |